

Traducción Osu! Tatakae! Ouendan
por Taiyou

Pantalla de título:

(pantalla de abajo)

押忍！

戦え！

応援団(tm)

おす！たたかえ！おうえんだん

OSU!

Adelante!

Tatakae!

Lucha!

Ouendan

Escuadrón de Animadores (o animadores, a secas)

(botón de abajo)

タッチでスタート Pulsa para empezar

Pantalla de elección de juego

(pantalla de arriba)

(en el bocadillo que sale intermitentemente)

応援スタイルを

選ぶべし

Elige el estilo de "animación" (ouen: animar)

(en el cuadro de la derecha aparece el rango, tendré que buscar cuáles son todos éstos)

(pantalla de abajo)

ひとりで応援

Animar solo

みんなで応援

Animar con todo el mundo

(opciones de abajo)

オプション

opciones

応援案内

Guía de animación (el tutorial)

Al pulsar Hitori de Ouen (modo 1 jugador)

(pantalla de arriba)

arriba del todo

ひとりで応援

Animar solo

abajo aparecen primero el nivel de dificultad y al lado el nombre del prota. De menor a mayor son:

Nivel	Personaje
新入応員 Animador recién llegado	田中一 (たなか はじめ) Hajime Tanaka
リーダー Líder	一本木 龍太 (いっぽんぎ・りゅうた) Ryuuta Ippongi
団長 Jefe de grupo	百目鬼 魁 (どうめき・かい) Kai Doumeki
チアガールズ Cheer Girls	---

(pantalla de abajo)

(texto en vertical)

難易度を決定すべしー！ ¡Elige el nivel de dificultad!

Los niveles de dificultad tal como aparecen en pantalla (en orden de dificultad de mayor a menor):

華麗に応援	Animar con esplendor (magnificencia también valdría)
激烈に応援	Animar con violencia (furia, o derivados)
果敢に応援	Animar con determinación
気軽に応援	Animar con alegría

(abajo)

もどる

Volver

決定

Decidir/elegir

Mapa

(pantalla de arriba, sin haber elegido):

ひとりで応援 Animar solo

地図をスライドして、
応援する人を
タッチすべし！
vayas a animar!

Desliza el mapa, y pincha sobre la persona a la que

(al lado del número pone クリア, "completados, CLEAR").

(en la pantalla de abajo siempre a la izquierda "もどる" ,volver y a la derecha
決定 "elegir").

Lista de canciones tal como aparecen en la pantalla de arriba en la selección de fase.

Fase	Texto en japo	Traducción
Niño que se examina	目指せ合格！浪人生活から 脱出せよ！ ループ&ループ	¡Despierta, aprobado! ¡Haz resucitar al estudiante que no aprobó el examen de acceso! (si, pone todo éso XD) "Loop & Loop"
Niño del balón prisionero	ブットばせ！恋のドッジボー ル対決！ スリル	¡¡Destrózale!! El partido de balón prisionero del amor. "Thrill"
Alfarero	脱スランプ！芸術は爆発す るか！？ ココロオドル	¡¡Fuera el bajón!! ¡¿Explotará el arte?! "Kokoro Odoru"
Caballo heróico	大穴なるか！？泥棒大チェ イス！ ガッツだぜ！！	¡¿Un atraco?! ¡Gran persecución al ladrón! "GUTS Da Ze!!"
Profesor amargado	奮闘情熱教師！生徒たちよ、 清く正しく美しく！ 熱き鼓動の果て	¡La extenuante lucha del apasionado profesor! Alumnas, ¡Sed puras, justas y bellas! "Atsuki Kodou no Hate"

Fase	Texto en japo	Traducción
Nota con gesto gay que corre en el festival	夏だ！祭りだ！みこしレースで男をあげろ！ メロディ	iEs verano! iEs el festival! iHazte un hombre en la carrera de "pasos"! (mikoshi = templo portable) (hay un doble sentido aquí, la frase "hazte un hombre", literalmente también puede decir "sube a un hombre/s" que casi literalmente es lo que acaban haciendo) "Melody"
David Palmer de la vida (político)	正義を貫け！清き一票は誰の手に！？ 大切なもの	iVe a través de la justicia! ¿iQuién tendrá en su mano la papeleta de la pureza!? "Taisetsu na Mono"
Secretaria salida	シンデレラ宣言！ジュニアは振り向くか！？ 恋のダンスサイト	iCenicienta se declara! ¿iSe fijará Junior en ella!? (literalmente sería "girará su rostro hacia ella?") "Koi no DANCE SITE"
Diarrea sinfónica	ストップ・ザ・悪玉歯！気合で耐え抜け！ One Night Carnival	iDeten los colmillos del mal! iiResiste y vence con tu espíritu de lucha!!
Cleopatra dos carnes	取り戻せ！ミラクル・ビューティー！ 狙いうち	iiRecupérala!! iBelleza milagrosa! "Neraiuchi"
Cocinero sin suerte	極めろ！おのれのラーメン道！ リンだリンだ	iiDecídelo!! iMi camino del Ramen! (decidir se refiere a ese "camino del ramen", y está escrito de una manera muy muy muy de importancia) "Linda Linda"
Ghost	魂を込めよ！愛の希望をあの人に！ Over the distance	iIntroduce tu alma! iRealiza un milagro de amor para ella! (introducir el alma en el mundo, supongo)

Fase	Texto en japo	Traducción
La guerra de los mundos	平和を守れ！ロボットVS ポリスメン！ 上海ハニー	¡¡Proteged la paz!! ¡Robots VS Policías! “Shanghai Honey”
Ejecutivo agresivo (lucha contra el ratón)	怪獣襲来！立ち上がれ、我 らのサラリーMAN！ 太陽が燃えている	¡El ataque (o invasión) del monstruo! Nuestro hombre de negocios, ¡álzate! “Taiyou ga moeteiru”
Meteorito	～地球最期の日～結集せよ！ 世界の気合を今こそ一つに！ READY STEADY GO	～El último día de la Tierra～ ¡Uníos! ¡¡Juntad en uno sólo todo el espíritu de lucha del mundo ahora mismo!!

Opciones

(pantalla de arriba)

オプション
項目を選んでください

Opciones
Elige un ítem

(pantalla de abajo)

格付	Rango	応援の記録	Estadísticas de Animación
お試し版の配信	Envíar demo	決定	Ajustes

Rango

(pantalla de arriba)

オプション	Opciones
格付	Rango
(lista de rangos)	

(pantalla de abajo)

あなたの格付は
最高得点の合計

Tu rango es
Total de puntos obtenidos

次の格付になるには最高得点の合計が X X X 点以上

Para pasar al siguiente rango, el total de puntos obtenidos tiene que ser superior a XXXX.

(izquierda abajo)

もどる

Volver

Estadísticas de animación

(pantalla de arriba)

オプション
応援の記録

Opciones
Estadísticas de Animación

ステージ
Fase

最高得点
Puntos totales

ランク
Nota

(pantalla de abajo)

記録を確認したい難易点をタッチ Pincha en el nivel de dificultad del que
quieras comprobar tus puntuaciones

(la lista de dificultades está en la página 2)

(izquierda abajo)

もどる

Volver

Envíar demo

(pantalla de arriba)

オプション

Opciones

お試し版の配信 Envíar demo

他のDSにお試し版を配信します Enviando versión de demo a otras DS

(pantalla de abajo)

待機中 . . . En espera

(izquierda abajo)

もどる Volver

(no tengo otra DS para saber qué dice cuando conecta, si alguien me manda capturas del proceso podré traducirlo también)

Ajustes

(pantalla de arriba)

オプション Opciones

決定 Ajustes

(pantalla de abajo)

コンボ表示 Indicador de los combos

左 右 (izquierda/derecha)

バックライト Iluminación de la pantalla
ON OFF

(izquierda abajo)

もどる Volver

Atsuki Kodou no Hate ni

(introducción)

みんなでマラソンだ！！	¡¡Todas, a hacer maratón!!
マジうさいよ、あんた	Eres un coñazo (lit: qué molesto eres)
ウオオオオオオオ	Uoooooh!!!

(primera pausa)

走るっていいじゃん	Vale, correremos
みんな良くがんばった！	¡¡Os habéis esforzado mucho!!
みんなて水泳だ！	¡¡Todas, a nadar!!

(segunda pausa)

(bocadillo) お前たち！！	¡Vosotras!
(arriba) せいっ！！	¡¡Preparados...!!

とう！	(onomatopeya: tou) ¡hop!!
ぎゃあー！足った！	¡¡iaahh!!! ¡ime cai!!
先生！	¡Profesor!
すまん！そしてありがとう！	¡Lo siento! ¡Y gracias!

ピカピカに掃除しよう ¡¡Vamos a dejarlo todo brillante!! (lit: vamos a limpiar hasta dejarlo todo reluciente, luego si fallas hay un "chiste" en el que las alumnas montan una discoteca y se refieren con "brillante" a las luces y la bola de disco)

(tercera pausa)

ピカピカになったかーーーっ	¿Ha quedado todo brillante/reluciente?
ピカピカでしょー！？	¿¡A que sí!?
(en medio de pantalla) ピカピカ	"reluciente"
みんなの心もピカピカだ！	¡Vuestros corazones también!

(final)

せーせん♪	¡Profesor!
先生のこと一生忘れないよ 私達	No le olvidaremos en nuestra vida
お前達は俺の・・・	¡¡Sois mi...
宝物だー！！	...tesoro!!

Koi no DANCE SITE

(introducción)

祝賀会まであと 3 時間

Quedan 3 horas para la fiesta

ドドーン

Tachan...

コピーしといてー！！

¡¡Haz fotocopias!!

(primera pausa)

ど・どうぞー

A...aquí tiene...

ありがとう

Gracias

ドドーン

Tachan...

お茶もってきてー！！

¡¡Trae el té!!

(onomatopeya) ゴオオオオ GOOOOOO.....

(segunda pausa)

ど・どうぞー

A...aquí tiene...

おいしいお茶だね

Es un té delicioso

ドドーン

Tachan...

電話対応してー！！

¡¡Atiende el teléfono!!

(tercera pausa)

ありがとう

Gracias

(final)

(cartel) Fiesta de celebración de 100º aniversario (me haría falta ver mejor el cartel)

Over the distance

(primera pausa)

石田	el apellido de ella en la puerta "Ishida"
ブロロロロ	(onomatopeya de la moto)
徹さん・・・？	¿Tetsu...?
あの人が励ましてくれてるみたい・・・	Es como si él me estuviese animando...

(segunda pausa)

ガタ	Onomatopeya del temblor de la taza
ガシヤ	Onomatopeya de la taza al caer

(tercera pausa)

カチャ	Onomatopeya del teclado
涼子、あの時はごめんね	Ryouko, perdóname por lo que pasó
徹さん 帰ってきてるの・・・	Tetsu, ¿has vuelto...?

(cuarta pausa)

ブロロロロ	(onomatopeya de la moto)
まるで・・・あのひとが	Es como... si él...
まさかね・・・	Es imposible...

(final)

徹さん！	¡Tetsu!
ア・イ・シ・テ・る	T-e a-m-o
わたしにそれを言う	Has vuelto para decirme éso, ¿verdad?
ために帰ってきて	
くれたのね？	

TO DO LIST:

Listar y traducir los rangos (conseguir una lista completa, ya que a mí me faltan 3 en mi partida, o conseguir un save completo)

Traducir el tutorial y traducir cada una de las viñetas de las fases (para éso voy a necesitar que algún colega o mi novia me deje su cámara de fotos, para sacar "screenshots" de cada parte que no se pueda mantener en pausa, me llevará un tiempo).

Traducir el modo Minna de Ouen, cuando tenga otra DS disponible o screenshots detalladas del mismo por parte de algún colaborador.

Traducir los diálogos que faltan del modo "mandar demo" (cuando conecte y envíe, digo yo).

Limpiar este asqueroso documento, que está hecho deprisa y corriendo.

De Taiyou para el otro lado, 9 de Abril de 2006.